



MIDWINTERCONCERT O NATA LUX

zaterdag 16 december 2017

aanvang 20.00 uur

zondag 17 december 2017

aanvang 15.00 uur

Warmenhuizen

Oude Ursulakerk, Dorpsstraat 93

Heiloo

Cultuurkoepel, Kennemerstraatweg 464



A Ceremony of Carols

Benjamin Britten voor
vrouwenkoor en harp.

Quatre petites prières de Saint François

d'Assise, Francis Poulenc
voor mannenkoor.

Verder werk van:

Pärt, Whitacre, Gjeilo,
Lauridsen, da Palestrina,
Byrd e.a.

Met medewerking van

Annemieke IJzerman, harp

Onder leiding van
Paul Valk

Toegangsprijs: € 15,00

Donateurs: € 12,00

Kinderen tot 16 jaar: gratis

Dit concert is mede mogelijk gemaakt door:

- Onze adverteerders
- Onze donateurs

PROGRAMMA

- | | | |
|--|---|--|
| 1. Ola Gjeilo (*1978) | Prelude (2006)
Northern Lights (2010)
Ubi Caritas (2017) | koor a capella
koor a capella
koor en harp |
| 2. G. P. da Palestrina (1525-1595)
William Byrd (1543-1623) | O Magnum Mysterium
Christe, qui lux es
et dies | koor a capella
koor a capella |
| 3. Claude Debussy (1862-1918)
Francis Poulenc (1899-1963) | Clair de Lune
Quatre petites prières
de Saint-François d'Assise | harp solo
mannenkoor |
| 4. Eric Whitacre (*1970) | Lux Aurumque (2001)
Sainte- Chapelle (2013) | koor a capella
koor a capella |
| Pauze | | |
| 5. Mateo Flecha (1481-1553)
Samuel Scheidt (1587-1654) | Riu, riu, chiu
Puer natus in Bethlehem | koor en harp
koor a capella |
| 6. Arvo Pärt (*1935)
Morten Lauridsen (*1943) | Da Pacem Domine
Alleluia- Tropus
O Nata Lux | koor en harp
koor a capella
koor a capella |
| 7. Benjamin Britten (1913-1976) | A Ceremony of Carols | vrouwenkoor en harp |
| 8. Ola Gjeilo (*1978) | Ubi Caritas (2017) | koor en harp |

WOORD VOORAF

Of hoe dat heet

*Gelukkig dat
het licht bestaat*

*en dat het met
me doet en praat*

*en dat ik weet
dat ik er vandaan*

*kom, van het licht
of hoe dat heet.*

Hans Andreus uit: Holte van licht

Welkom allen, beste concertbezoek-
(st)ers van kamerkoor Sine Nomine.

In deze donkere maand van het jaar zijn we allemaal op zoek naar warmte, gezelligheid en licht. Wij brengen u een programma waarmee we hopen u te kunnen trakteren op prachtige koormuziek vol van warmte en licht. Het is de tijd voor kerst, waarin Messiah's en Weihnachtsoratoria ons om de oren vliegen. Prachtig, zonder twijfel, maar dit keer hebben wij gekozen voor een verzameling werken die verder reikt dan de geboorte van het kerstkind alleen. We komen het zeker tegen, maar daarnaast verbreden we de horizon en zingen we over licht in andere schakeringen. En over vrede,

over stilte, over de zon die schijnt door gebrandschilderde ramen.

U hoort composities uit verschillende stromingen. Allereerst van de Estse componist Arvo Pärt en 'de zijnen'. De laatste paar decennia vindt deze muziek met verve zijn weg naar een groot publiek. Het lijkt goed te vallen bij zowel oud en jong, als bij geoefende luisteraars en niet ingewijden. Hoe kan dit? Waarschijnlijk omdat dit idioom een streling is voor het oor en balsem voor de ziel. Er zijn niet al te schrijnende dissonanten, geen wrange samenklanken. Toch is het niet zo eenvoudig om het goed en vol kleur en zuiverheid uit te voeren.

Op het succes van Pärt lift inmiddels een heel aantal componisten mee, die allen hun éigen taal hebben gevonden. De Noor Ola Gjeilo en de Amerikanen Eric Whitacre en Morten Lauridsen oogsten wereldwijd succes met hun prachtige vocale vruchten.

Wat hen allen kenmerkt is dat ze inspiratie putten uit de muziek van de Renaissance (16e eeuw). Toen ontstond de eerste meerstemmigheid binnen de ontwikkeling van de vocale muziekgeschiedenis. Vandaar dat ook deze stijl voorbijkomt in muziek van onder meer Palestrina en Byrd, van 'oude meesters', zou je kunnen zeggen. Dit is altijd een goede 'match'.

Tenslotte zijn er Benjamin Britten en Francis Poulenc. Beiden uit het begin van de 20e eeuw, de tijd dat men zich afzette tegen de romantiek en op zoek ging naar nieuwe wegen. 'Impressionisme' (Debussy, Fauré, Ravel e.a.) waarbij sfeer heel belangrijk was en 'expressionisme'. (Schönberg, Bartok, Strawinsky en dus ook Poulenc en Britten e.a.). In deze laatste stroming worden de dissonanten nog scherper, komen er meer maatwisselingen voor en wordt het tonale systeem losgelaten. Bijzonder te vermelden is dat Poulenc en Britten zeer fraaie cycli schreven

voor respectievelijk vrouwen- en mannenkoor. U gaat Sine Nomine ook zien en horen in deze samenstellingen. Tenslotte vertel ik u nog graag dat we blij zijn samen te werken met Annemieke IJzerman, harpiste. Zij begeleidt ons in enkele werken en zal een solostuk spelen. Namens haar en alle koorleden wens ik u een mooi concert toe. Bij elk programmablokje volgt een korte toelichting over de werken.

Paul Valk



Blokfluitles
van sopraan- tot grootbasblokfluit

Roosmarie van Dijk
Notweg 13
1862 JJ Bergen NH
rmfvandijk@gmail.com

0644-95 83 60
072-581 42 40
www.blokfluitinbergennh.nl

PROGRAMMA EN TOELICHTING

1. We openen dit concert met drie werken van de op dit moment 39-jarige en nu al bekende Noorse componist Ola Gjeilo (*1978), inmiddels woonachtig in New York. Prelude is een echte concertopener of 'entrada' in middeleeuwse stijl met bourdontonen in de lage stemmen, als een soort draailier of doedelzak. In de hoge stemmen klinkt een gregoriaanse melodie. Maar dán is er ineens een middendeel van heel andere sfeer...

Prelude

Exsultate, Jubilate
O vos animae beatae,
Exsultate, Jubilate
Summa Trinitas revelatur
et ubique adoratur,
date gloriam,
date illi gloriam.
Summa Trias adoratur,
Date illi gloriam.

Verheug je, jubel,
O, jullie gezegende zielen
Verheug je, jubel
De Grote Drie-eenheid wordt geopenbaard
en overal aanbeden,
geef eer,
Geef hem eer,
De Grote Drievuldigheid wordt aanbeden,
Geef hem eer.

Tu virginum corona,
Tu nobis pacem dona.
Tu consolare affectus,
Unde suspirat cor.
Alleluia.

Jij, kroon van de maagden,
Jij, geef ons vrede,
Jij, troost onze gevoelens,
Waar ons hart van zucht.

Northern Lights schreef Gjeilo nadat hij tijdens de kerst uit zijn Noorse raam keek en de schoonheid zag van het licht boven het winterse landschap. Luister vooral eens naar de mooie solomelodie in de altpartij.

Northern Lights

Pulchra es amica mea,
suavis et decora sicut Jerusalem
terribilis ut castrorum acies ordinata.
Averte oculos tuos a me
quia ipsi me avolare fecerunt.

*Je bent mooi, mijn vriendin,
bekoorlijk als Jeruzalem,
ontzagwekkend als een leger in slagorde!
Wend je ogen van mij af,
ze brengen me in verwarring...*

Ubi Caritas is warm en heeft een mooie opbouw. Naar het midden toe wordt het dynamischer en dat wordt naar het einde toe weer afgebouwd. Precies andersom dan het stuk *Prelude*.

Ubi Caritas

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Cōgregavit nos in unum Christi amor.
Exsultemus et in ipso jucundemur.
Timeamus et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus sincero. Amen

*Waar liefde is, daar is God.
De liefde van Christus heeft ons verenigd.
Laat ons juichen en blij zijn in Hem.
Laat ons de levende God vrezen
en met een oprecht hart liefhebben. Amen*

2. Zoals gezegd, de 'oude meesters' doen ook van zich spreken. Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1595) is wel één van de meest beroemde en alomtewees bewonderde. In *O Magnum Mysterium* gaat het over het mysterie van het kerstkind, dat door herders en dieren wordt aanschouwd en aanbeden. Prachtig geweven in een polyfoon zesstemmig motet.

O magnum mysterium

O magnum mysterium et admirabile
sacramentum
ut animalia viderent Dominum natum
iacentem in praesepe.
Natum vidimus et choros angelorum
collaudantes Dominum. Alleluia.

*O groot mysterie
en wonderbaarlijk sacrament
dat juist dieren de pasgeboren Heer zagen,
liggend in een kribbe.
We hebben het pasgeboren kind en
engelenkoren gezien die de Heer prezen.
Alleluia.*

Quem vidistis pastores?
Dicite, annunciate nobis quis apparuit?
natum vidimus et choros angelorum
collaudantes Dominum. Alleluia.

*Wie hebben jullie gezien, herders?
Zeg het, wie is er aan ons verschenen?
We hebben het pasgeboren kind en
engelenkoren gezien die de Heer prezen.
Alleluia.*

Ook William Byrd (1543-1623) maakte de mooiste vocale muziek. Dit *Christe, qui lux es et dies* is geen stereotiep stuk van hem. Het is een homofoon vijfstemmig werk. Geënt op een gregoriaanse melodie, die (let u op) - nadat hij eerst eenstemmig wordt gezongen - vervolgens in de vijf volgende strofen telkens in een hogere stem komt te liggen, beginnend bij de bassen. Heel knap gemaakt, qua contrapunt. Maar eigenlijk niet of nauwelijks te horen. Wel leuk om te weten...

Christe qui lux es et dies

Christe qui lux es et dies,
Noctis tenebras detegis,
Lucisque lumen crederis,
Lumen beatum praedicans.

Precamur sancte Domine,
Defende nos in hac nocte,
Sit nobis in te requies,
Quietam noctem tribue.

Ne gravis somnus irruat,
Nec hostis nos surripiat,
Nec caro illi consentiens,
Nos tibi reos statuat.

Oculi somnum capiant,
Cor ad te semper vigilet,
Dextera tua protegat
Famulos qui te diligunt.

Defensor noster aspice,
Insidiantes reprime,
Guberna tuos famulos,
Quos sanguine mercatus es.

Memento nostri Domine
In gravi isto corpore,
Qui es defensor animae,
Adesto nobis Domine.

Deo Patri sit gloria,
Eiusque soli Filio,
Cum Spiritu Paraclito,
Et nunc et in perpetuum. Amen.

*O Christus die de zonne zijt
der hemelse gerechtigheid,
begroet ons met uw dageraad,
nu hier het daglicht ondergaat.*

*Behoed ons Heer in deze nacht,
houd over ons getrouw de wacht,
bewaar ons voor verdriet en pijn,
wil altijd onze Vader zijn.*

*Wanneer de slaap ons weerloos maakt,
houd Gij ons lichaam wel bewaakt,
dek met uw vleug'len al wat leeft,
o Geest, die boven de afgrond zweeft.*

*Wij liggen met de ogen dicht,
maar in de harten blijft het licht.
God houdt ons vast, zijn hand behoedt
het stil geheim van ziel en bloed.*

*Beschermers van de christenheid,
Gij weet wie om uws naams wil lijdt,
maak hen die ons vervolgen stil
dat ieder rust vindt in uw wil.*

*Zie Heer hoe wij gevangen zijn,
in onze moeiten, onze pijn,
sta in het duister ons terzij,
troost onze ziel en maak ons vrij.*

*O Vader, dat uw liefd' ons blijf',
o Zoon, maak ons uw beeld gelijk,
o Geest, zend uwe troost ons neer,
Drie-enige God, U zij al de eer!*

Vertaling: Liedboek der kerken, 1973

3. Nu volgen twee werken uit het Frankrijk van begin vorige eeuw. Clair de lune (maanlicht) is een betoverend stuk van Claude Debussy (1862-1918). Eén van de schakeringen van licht, waarvan we mogen genieten, te beluisteren in een transcriptie voor harp solo.

Clair de lune

En dan is het nu de beurt aan de mannen van Sine Nomine. Zij zingen vierstemmig voor u *Quatre petites prières de Saint François d'Assise* van Francis Poulenc (1899-1963). Het is een vierdelige cyclus van korte gebeden. Achtereenvolgens worden de heilige maagd, de almachtige, Jezus en de Franciscaner broeders die hun leven wijdden aan God geëerd. Geen soberheid hier, maar zeer complexe en gekruide akkoorden. Dissonanten en een dicht opeengepakte ligging maken deze kleinoden bepaald niet eenvoudig. Het koor van het Franciscaner klooster in Champfleury, waar Poulenc het voor schreef - op verzoek van een neef die er monnik was - moet van grote klasse geweest zijn. De Sine-Nominebroeders gaan u zéker ook verrassen.

Quatre petites prières de Saint Francois d'Assise

I. Salut Dame Sainte

Salut, Dame Sainte, reine très sainte, mère de Dieu,

ô Marie qui êtes vierge perpétuellement,
élue par le très saint Père du Ciel,
consacrée par Lui avec son très saint Fils bien aimé et l'Esprit Paraclet,
vous en qui fut et demeure toute plénitude de grâce et tout bien !

Salut, palais; salut, tabernacle;
salut, maison; salut, vêtement; salut, servante;

salut, mère de Dieu !
Et salut à vous toutes,
saintes vertus qui par la grâce et l'illumination du Saint Esprit,
êtes versées dans les cœurs des fidèles et,
d'infidèles que nous sommes,
nous rendez fidèles à Dieu !

Wees gegroet, heilige Vrouwe, zeer heilige Koningin

Moeder Gods, Maria, altijd maagd, uitverkoren door de allerheiligste Hemelvader, gewijd door Hem en Zijn zeer heilige welgeliefde Zoon en de Troostrijke Geest, in U was en is de volheid van de genade en alle goedheid!

Wees gegroet, paleis; wees gegroet, tabernakel; wees gegroet, woning; wees gegroet, gewaad;

wees gegroet, dienaars; wees gegroet, Moeder van God!

En wees gegroet, jullie, heilige deugden, die door de genade en het licht van de Heilige Geest

zijn uitgestort in de harten van de gelovigen en van de ongelovigen die wij zijn, ons trouw maakt aan God.

II. Tout Puissant

Tout puissant, très saint,
très haut et souverain Dieu ;
souverain bien, bien universel, bien total ;
toi qui seul est bon ;
puissions-nous te rendre toute louange,
toute gloire, toute reconnaissance,
tout honneur, toute bénédiction ;
puissions-nous te rapporter toujours
à toi tous les biens. Amen.

*Zeer almachtige, zeer heilige,
zeer verheven en opperste God;
opperste goedheid, volmaakte goedheid;
U de enige goede;
Laat ons U alle lof brengen,
alle glorie, alle dank,
alle eer, alle zegen;
laat ons altijd
alle goeds aan U opdragen. Amen.*

III. Seigneur, je vous en prie

Seigneur, je vous en prie,
que la force brûlante et douce de votre amour
absorbe mon âme et la retire
de tout ce qui est sous le ciel
afin que je meure par amour de votre amour,
puisque vous avez daigné mourir
par amour de mon amour.

*Heer, ik bid U
dat de brandende en zoete kracht van Uw
liefde
mijn ziel vervulle en haar verre houdt
van alles wat onder de hemel is.
Opdat ik sterf uit liefde voor Uw liefde,
daar U zich verwaardigde te sterven
uit liefde voor mijn liefde.*

IV. O mes très chers frères

O mes très chers frères
et mes enfants bénis pour toute l'éternité,
écoutez-moi, écoutez la voix de votre Père :

Nous avons promis de grandes choses,
on nous a promis de plus grandes ;
gardons les unes et soupirons après les autres.
Le plaisir est court, la peine éternelle.
La souffrance est légère, la gloire infinie.

*O mijn dierbare broeders
en mijn tot in alle eeuwigheid gezegende
kinderen,
luister naar mij, luister naar de stem van uw
Vader:
Wij hebben grote beloften gedaan,
men deed ons nog grotere beloften;
laat ons het eerste nakomen en de andere
blijven nastreven. Het genot is kort en de pijn
is eeuwigdurend.*

Beaucoup sont appelés, peu sont élus,
tous recevront ce qu'ils auront mérité.
Ainsi soit-il.

*Het lijden is licht, de glorie oneindig.
Velen zijn geroepen, weinigen zijn uitverkoren.
een ieder ontvangt wat hij verdient.
Zo zij het.
Vertaling: John Hacking*

4. Eric Whitacre (geb.1970) is eveneens een componist met mondiaal aanzien. Zeker voor koormuziek. En dat succes heeft hij mede te danken aan het volgende. Uit de hele wereld nodigde hij mensen uit een video te sturen waarbij ze zelf één van de partijen van het achtstemmige stuk *Lux Aurumque* (Het gouden licht) zongen. Whitacre monteerde van al deze losse inzendingen een prachtige opname van dit stuk, die te zien is op YouTube. Dit 'virtual choir' (ze zijn nooit in het echt bij elkaar geweest..!) heeft hem grote bekendheid gegeven. Daarbij schrijft hij prachtig voor de stem.

Lux aurumque

Lux,
Calida gravisque pura velut aurum
Et canunt angeli molliter
modo natum.

Licht,
warm en zwaar als zuiver goud
en engelen zingen zacht
voor het pasgeboren kind.

De prachtige zettingen voor stem zijn ook te horen in *Sainte Chapelle*, dat hij schreef in opdracht van het fameuze ensemble 'The Tallis Scholars', gespecialiseerd in renaissancemuziek. Ook hier de verbinding met het verleden. Eeuwenoud lijkende melodieën en vormen in een nieuw jasje. Een klein meisje loopt een kapel in en ziet engelen in de gebrandschilderde ramen. Ze hoort stemmen. "Hosanna...". En ook "Sanctus". En ook het licht zingt haar toe. Droomt ze nou..?

Sainte-Chapelle

Castissima virgo
Advenit in capellam;
Et angeli in vitra
Molliter cantaverunt

Een onschuldig meisje
Kwam de kapel binnen
En de engelen in de ramen
Zongen zacht.

"Hosanna in excelsis!"

"Hosanna in de hoge!"

Illa castissima
Sussuravit,

Het onschuldige meisje
Fluisterde,

"Sanctus! Sanctus! Sanctus!"

"Heilig! Heilig! Heilig!"

Lux implevit spatium,
Multiformis colore;
Et audivit vocem suam
Resonare.

Het licht vulde de ruimte,
Veelkleurig licht;
Ze hoorde haar stem
Weerklinken,

"Sanctus! Sanctus! Sanctus!"

"Heilig! Heilig! Heilig!"

Molliter angeli cantaverunt,

"Dominus Deus Sabaoth,
Pleni sunt coeli et terra
Gloria tua!"

"Hosanna in excelsis!"
"Hosanna in excelsis!"

Vox in lumine transformat,
Et lumen canit,

"Sanctus! Sanctus! Sanctus!"

Lumen canit molliter,

"Dominus Deus Sabaoth,
Pleni sunt coeli et terra
Gloria tua!"

Castissima virgo
Advenit in capellam;
Et angeli in vitro
Molliter cantaverunt

Zacht zongen de engelen

"God der hemelse machten.
Vol zijn hemel en aarde
Van uw heerlijkheid!"

"Hosanna in de hoge!"
"Hosanna in de hoge!"

Haar stem veranderde licht,
En het licht zong,

"Heilig! Heilig! Heilig!"

Het licht zong zacht,

"God der hemelse machten.
Vol zijn hemel en aarde
Van uw heerlijkheid!"

Een onschuldig meisje
kwam de kapel binnen
En de engelen in de ramen
Zongen zacht.

PAUZE

5. We beginnen vrolijk en vol energie weer aan een klein blokje 'oude muziek'.

U hoort *Riu, riu, chiu*, een Spaanse 'villancico' (kerstlied), waarvan de tekst wordt toegedicht aan Mateo Flecha el Viejo (1481-1553). Het basisthema van het lied is de geboorte van Christus en de onbevleete ontvangenis van Maria. De melodie dateert waarschijnlijk uit de 15e eeuw of eerder. De titel is mogelijk gebaseerd op de roep van de ijsvogel...

Riu, riu, chiu

Refrein:

Riu, riu, chiu, la guarda ribera
Dios guardo el lobo de nuestra cordera
Dios guardo el lobo de nuestra cordera

Refrein

(met de roep) *Ríu, ríu, chíu van de ijsvogel
hield God de boze wolf weg bij ons Lam
(Maria)*

El lobo rabioso la quiso morder,
Mas Dios poderoso la supo defender,
Quisole hazer que no pudiesse pecar,
Ni aun original esta Virgen no tuviera.

Refrein

Este qu'es nascido es el gran monarca,
Cristo patriarca de carne vestido,
Hanos redimido con se hazer chiquito,
Aunquera infinito, finito se hizera.

Refrein

Muchas profecias lo han profetizado,
Ya un en nuestros dias lo hemos al consado,
Adios humanado vemos en el suelo,
Y al hombre nel cielo porquel le quistera.

Refrein

Na de oude werken uit Italië, Engeland en Spanje is nu tot slot Duitsland aan de beurt. Samuel Scheidt (1587-1654) maakte een flonkerend achtstemmig *Puer natus in Bethlehem* (een kind geboren in Bethlehem).

Puer natus in Bethlehem

Puer natus in Bethlehem,
Unde gaudet Jerusalem.
Alleluia

Hic iacet in praesepio,
Qui regnat sine termino.
Alleluia

Cognovit bos et asinus,
Quod puer erat Dominus.
Alleluia

*De boze wolf wilde haar bijten,
Maar de machtige God wist haar te
verdedigen,
Hij had haar zo gemaakt,
Geen erfzonde was in die maagd te vinden.
Refrein*

*De geborene is de grote koning,
Christus, goede Heer, voor ons in vlees
gestoken.
Hij heeft ons verlost door zich klein te maken,
Ook al was hij oneindig, hij maakte zichzelf
eindig.*

Refrein

*Vele profetieën hem aangekondigd,
En in onze tijd zien wij hun vervulling,
Mens geworden God, u zien wij hier op aarde,
mensen in de hemel, dat is wat hij wilde.*

Refrein

*Er is een kind geboren in Betlehem,
waarover Jeruzalem zich verheugt.
Alleluia.*

*Hier ligt hij in een kribbe en zijn heerschappij
is zonder einde.
Alleluia*

*De os en de ezel wisten dat dit kind de Heer
was.
Alleluia*

Et angelus pastoribus,
Revelat quod sit Dominus.
Alleluia.

*En de engelen vertelden aan de herders dat hij
de Heer was.
Alleluia*

In hoc natali gaudio,
Benedicamus Domino.
Alleluia.

*Ik verheug me op deze geboorte. Laten we de
Heer loven.
Alleluia.*

6. In het voorwoord vertelde ik al over Arvo Pärt (geb.1935). Hij is misschien wel de geestelijk vader van de succesvolle stroming in de muziek die op zoek gaat naar rust, verstillig, eenvoud en kleur.

Hij schreef, na de bomaanslagen op vier treinen in Madrid in 2004 een indrukwekkend *Da Pacem Domine* (Geef vrede, Heer), als eerbetoon aan de slachtoffers.

Pärt staat bekend om zijn 'tintinnabuli-stijl' (klokjes), een techniek waarbij de harmonie en melodie klinken als klokgelui. Rekening houdend met de boventonen en met drieklanken. In dit werk is dat uitstekend te horen.

Da Pacem Domine

Geef vrede, Heer.

Alleluia-Tropus bestaat uit teksten uit de Russisch- Orthodoxe liturgie, die zijn opgedragen aan Nicolaas van Myra/Bari. Inderdaad: de ons bekende Sint Nicolaas, of sinterklaas, zo u wilt. Het refrein met de tekst 'Alleluia' klinkt zes keer. Kijk maar of u hoort dat het steeds een beetje anders is. Anders van ritme of van lengte. We geven van dit lied alleen de Nederlandse vertaling.

Alleluia-Tropus

Alleluja. Een geloofsregel en een model van zachtmoedigheid,
Een voorbeeld van onthouding bent u gebleken voor uw volgelingen;
Daarmee heeft u door nederigheid grootsheid verworven, door armoede rijkdom;
O heilige vader Nicolaas, Bepleit bij Christus dat onze zielen gered mogen worden.

Als derde werk in dit programmaonderdeel *O nata lux de lumine* (O, uit licht geboren licht) van Morten Lauridsen (geb.1943). Opnieuw wegdromen bij satijnen en engelachtige klanken.

O Nata Lux

O Nata Lux de lumine
Jesu redemptor saeculi
Dignare Clemens supplicum
Laudes precesque sumere.

*O Licht geboren uit het Licht,
Jezus verlosser van de wereld
Verwaardig U te aanvaarden
de lofzangen en gebeden van uw smekelingen.*

Qui carne quondam contegi
Dignatus est pro perditis
Nos membra confer effici
Tui beati corporis.

*Gij, die zich met vlees wilde bekleden
omwille van hen die verloren waren
geef dat wij ledematen mogen worden
van uw gezegend lichaam.*

7. Tot slot de *Ceremony of Carols* van Benjamin Britten (1913-1976), voor vrouwenkoor (boys choir natuurlijk) en harp. Een werk dat veel en graag wordt uitgevoerd in deze tijd van het jaar. En begrijpelijk. Het neemt ons mee naar de Engelse kathedralen met de gouden keeltjes van de collegeknaapjes. Maar de Sine-dames kunnen er óók wat van..! Britten schreef het tijdens de lange boottocht die hem van Amerika naar Engeland bracht. Hij had net een bundel met middeleeuwse literatuur gekocht. Hieruit gebruikte hij enkele passages. Bijzonder te vermelden is dat het stuk in première ging op 5 december 1942, dat is nu 75 jaar geleden. Een verjaardagsuitvoering dus voor deze 'wonderfull Christmas music'.

A Ceremony of Carols

1. Procession

Hodie Christus natus est:
hodie Salvator apparuit:
hodie in terra canunt angeli:
laetantur archangeli:
hodie exsultant justi dicentes:
gloria in excelsis Deo.
Alleluia!

*Heden is Christus geboren:
vandaag is de Heiland verschenen:
vandaag zingen de Engelen
de aartsengelen verheugen zich:
vandaag verheugen de rechtvaardigen zich,
zeggende:
Ere zij God in den Hoge,
Halleluja!*

2. Wolcum Yole!

Wolcum be thou hevenè king,
Wolcum Yole!
Wolcum, born in one morning,
Wolcum for whom we sall sing!
Wolcum be ye, Stevenè and Jon
Wolcum, innocentes everyone
Wolcum, Thomas marter one,
Wolcum be ye good Newe Yere,
Wolcum, Twelfth the Day both in fere
Wolcum, seintes lefe and dere
Wolcum Yole!

Candelmesse, Quene of bliss,
Wolcum bothe to more and lesse,

*Welkom zijt gij hemelse koning
Welkom Kerst!
Welkom, geboren op een morgen,
Welkom, voor wie wij zullen zingen!
Welkom zijt gij, Stephanus en Johannus
Welkom aan alle onschuldigen
Welkom aan Thomas, de eerste martelaar
Welkom zijt gij goed Nieuw Jaar
Welkom, twaalfde dag beide in ons gezelschap
Welkom, heiligen geliefd en dierbaar
Welkom Kerst, Welkom
Maria Lichtmis, Koningin van Zaligheid.
Welkom zowel aan meer als minder,*

Wolcum, Wolcum be ye that are here,
Wolcum, Wolcum, make good cheer.
Wolcum alle another yere,
Wolcum Yole. Wolcum!

3. There is no Rose

There is no rose of such vertu
As is the rose that bare Jesu.
Alleluia, Allelulia,
For in this rose contained was Heaven and
earth in litel space,
Resmiranda, Resmiranda.
By that rose we may well see
There be one God in persons three,
Pares forma, pares forma.
The aungels sungen the shepherds to:
Gloria in excelsis,
gloria in excelsis Deo.
Gaudeamus, gaudeamus.

Leave we all this werldly mirth,
and follow we this joyful birth.
Transeamus, Transeamus,.

Alleluia, resmiranda, Pares forma, Gaudeamus,
Transeamus, Transeamus, Transeamus.

4a. That yongë child

That yongë child when it gan weep
With song she lulled him asleep:
That was so sweet a melody
It passed alle minstrelsy.
The nightingalë sang also:
her song is hoarse and nought thereto:
Whoso attendeth to her song
and leaveth the first then doth he wrong.

*Welkom, welkom zij gij die hier bent
Welkom, welkom, maak plezier
Welkom allen in weer een nieuw jaar,
Welkom Kerst. Welkom!*

*Er is geen roos van zulk een deugd
als de roos die Jezus baarde.
Halleluja, Halleluja.
Want in deze roos waren vervat
Hemel en aarde in een kleine ruimte,
Wonderlijk ding! Wonderlijk ding!
Door die roos kunnen we goed inzien
dat God een is in drie personen.
Gelijk in natuur. Gelijk in natuur.
De engelen zongen tot de herders:
Gloria in excelsis,
gloria in excelsis Deo.
Laten we ons verheugen! Laten we ons
verheugen!
Laten we deze wereldlijke vrolijkheid achter
ons laten
en deze vreugderijke geboorte volgen.
Laten we overgaan. Laten we overgaan.
Halleluja! Wonderlijk ding, gelijk in natuur,
laten we ons verheugen,
Laten we overgaan. Laten we overgaan. Laten
we overgaan.*

*Toen het jonge kind begon te huilen
zong ze hem met een lied in slaap:
dat was zo'n zoete melodie
dat het alle minstrelsen overtrof.
De nachtegaal zong ook zo:
maar haar lied is er schor en slecht bij.
Wie op haar lied let
en niet op het eerste, handelt verkeerd.*

4b. Balulalow

Tekst: James, John and Robert Wedderburn

O my deare hert, young Jesu sweit,
Prepare thy credil in my spreit,
And I sall rock thee to my hert,
And never mair from thee depart.
But I sall praise thee evermoir
with sanges sweit unto thy gloir;
The knees of my hert sall I bow,
And sing that richt Balulalow!

*O mijn lieve hart, jonge Jesu zoet,
Bereid jouw wieg in mijn geest,
en ik zal je wiegen aan mijn hart,
en je nooit meer verlaten.
Maar ik zal je voor altijd prijzen
met zoete liederen ter ere van jou;
De knieën van mijn hart zal ik buigen,
en de passende Balulalow zingen.*

5. As dew in Aprile

I sing of a maiden That is makèles:
King of all kings To her son she ches.
He came also stille There his moder was,
As dew in Aprile That falleth on the grass.
He came al so stille, To his moder's bour,
As dew in Aprile, That falleth on the flour
He came also stille As dew in Aprile
He came also stille There his moder lay,
As dew in Aprile. That falleth on the spray.
Moder and mayden was never none, but she:
Well may such a lady Goddes moder be.

*Ik zing van een onbevleete maagd
Koning van alle koningen, koos zij tot haar
zoon.
Hij kwam zo stil, waar zijn moeder was
Als dauw in april, die valt op het gras.
Hij kwam zo stil, naar zijn moeders priedeltje
Als dauw in april, die valt op de bloem.
Hij kwam zo stil, als dauw in april
hij kwam zo stil, waar zijn moeder lag.
Als dauw in april. Die valt op het takje
Moeder en maagd waren nooit een, behalve
zij.
Zo'n vrouw mag de moeder Gods zijn.*

6. This little Babe

Tekst: Robert Southwell

This little Babe so few days old,
Is come to rifle Satan's fold;
All hell doth at his presence quake,
Though he himself for cold do shake;
For in this weak unarmed wise
The gates of hell he will surprise.
With tears he fights and wins the field,
His naked breast stands for a shield,
His battering shot are babish cries,
His arrows looks of weeping eyes,

*Deze kleine baby, pas een paar dagen oud,
is gekomen om Satans kudde leeg te roven;
De hele hel trilt bij zijn aanwezigheid,
terwijl hij rilt van de koude;*

*want op deze zwakke, ongewapende manier
zal hij de poorten van de hel verrassen.
Hij vecht met tranen, en wint het veld.
Zijn naakte borst werkt als een schild.
Zijn beukende schoten zijn babykreten,
zijn pijlen de blikken van huilende ogen,*

His martial ensigns Cold and Need,
And feeble Flesh his warrior's steed.
His camp is pitched in a stall,
His bulwark but a broken wall;
The crib his trench, haystacks his stakes;
Of shepherds he his muster makes;
And thus, as sure his foe to wound,
The angels' trumps alarum sound.
My soul, with Christ join thou in fight;
Stick to the tents that he hath pight.
Within his crib is surest ward;
This little Babe will be thy guard.
If thou wilt foil thy foes with joy,
Then flit not from this heavenly Boy.

7. Interlude

8. In Freezing Winter Night

Tekst: Robert Southwell

Behold, a silly tender babe,
in freezing winter night,
In homely manger trembling lies
Alas, a piteous sight!
The inns are full; no man will yield
This little pilgrim bed.
But forced he is with silly beasts
in crib to shroud his head.
This stable is a Prince's court,
This crib his chair of State;
The beasts are parcel of his pomp,
This wooden dish his plate.
The persons in that poor attire
His royal liveries wear;
The Prince himself is come from heav'n;
This pomp is prized there.

*Zijn oorlogstekens Koude en Behoeftē,
en zwak vlees zijn strijdersros.
Zijn kamp maakt kwartier in een stal,
zijn bolwerk niet meer dan een gebroken
muur.
De kribbe zijn loopgraaf, hooibalen zijn staken;
Van herders maakt hij zijn appèl;
en daarom, omdat hij zijn vijand zeker zal
verwonden
Trompetteren de engelen een alarmsignaal.
Mijn ziel, sluit je aan bij Christus in het
gevecht,
Blijf bij de tenten die hij heeft opgezet.
In zijn kribbe is de zekerste bescherming
deze kleine Baby zal je bewaker zijn.
Als je je vijanden met plezier wil afweren,
vlucht dan niet van deze hemelse Jongen.*

*Ziet, een hulpeloze, tere baby
in een vrieskoude winternacht,
ligt in een eenvoudige kribbe te trillen.
Helaas, wat een treurig gezicht!
De kroegen zitten vol, geen mens wil
deze kleine pelgrim een bed geven.
Maar hij is gedwongen om bij arme beesten
in een kribbe zijn hoofd neer te leggen.
Deze stal is het hof van een Prins,
deze kribbe is zijn zetel van Staat;
De beesten maken deel uit van zijn praal,
Deze houten schotel is zijn serviesgoed.
De mensen in die arme kledij
dragen zijn koninklijke gewaden.
De Prins zelf is uit de hemel gekomen;
Deze praal is daar geprezen.*

With joy approach, O Christian wight,
Do homage to thy King,
And highly praise his humble pomp,
wich he from Heav'n doth bring.

9. Spring Carol

Tekst: William Cornish

Pleasure it is to hear iwis,
the Birdes sing,
The deer in the dale,
the sheep in the vale,
the corn springing.
God's purvayance For sustenance,
It is for man.
Then we always to give him praise,
And thank him than.

10. Deo Gracias

Deo Gracias! Deo Gracias!
Adam lay ibounden, bounden in a bond;
Four thousand winter thought he not to long.
Deo Gracias! Deo Gracias!
And all was for an appil, an appil that he tok,
As clerkès finden written in their book.
Deo Gracias! Deo Gracias!
Ne had the appil takè ben,
The appil takè ben,
Ne haddè never our lady
A ben hevenè quene.
Blessed be the time
That appil takè was.
Therefore we moun singen
Deo Gracias! Deo Gracias!

*Kom nader met vreugde, O Christelijk wezen,
bewijs uw Koning eerbetoen,
En prijs hogelijk zijn nederige praal,
die hij uit de Hemel heeft gebracht.*

*Hoe plezierig is het zeker
om de Vogels te horen zingen,
de herten in het dal,
de schapen in de vallei,
het graan dat opkomt.
Gods leverantie van voedsel
het is voor de mens.
Zodat wij hem altijd prijzen
en zullen dankzeggen.*

*De Heer zij dank! De Heer zij dank!
Adam lag gebonden,
gebonden in ketenen;
Vierduizend winters vond hij niet te lang.
De Heer zij dank! De Heer zij dank!
En dat alles vanwege een appel, een appel die
hij nam,
Zoals de geestelijken het geschreven vinden in
hun boek.
De Heer zij dank! De Heer zij dank!
Als die appel nooit genomen was,
dan had onze vrouwe nooit
die hemelse koningin kunnen zijn.
Gezegend de tijd
dat die appel was genomen.
Daarom moeten we zingen
De Heer zij dank! De Heer zij dank!*

11. Recession

Hodie Christus natus est:
hodie Salvator apparuit:
hodie in terra canunt angeli:
laetantur archangeli:
hodie exsultant justi dicentes:
gloria in excelsis Deo.
Alleluia!

*Heden is Christus geboren:
vandaag is de Heiland verschenen:
vandaag zingen de Engelen
de aartsengelen verheugen zich:
vandaag verheugen de rechtvaardigen zich,
zeggende:
Ere zij God in den Hoge,
Halleluja!*

8. We willen dit concert natuurlijk graag met het hele koor afsluiten en daarom laten we u nogmaals Ubi Caritas van Gjeilo horen. Omdat je een tweede keer altijd weer nieuwe dingen hoort of ziet.

Ubi Caritas

Volgende concerten

Volg ons op www.sinenominealkmaar.nl voor nieuws over de voorjaarsconcerten op **zaterdag 21 april en zondag 22 april 2018**.

Meezingen in Sine Nomine

Er is nu plaats voor tenoren.
Kijk op www.sinenominealkmaar.nl

Concertnieuws

U kunt u aanmelden op www.sinenominealkmaar.nl voor gratis toezending van ons Concertnieuws. Enkele keren per jaar krijgt u dan informatie over onze optredens.

Donateurs

U kunt ons financieel extra steunen door donateur te worden.
Kijk op www.sinenominealkmaar.nl voor meer informatie en aanmelding als donateur.

Adverteren

U kunt ook adverteren in onze programmaboekjes.
Kijk www.sinenominealkmaar.nl of vraag ons naar alle mogelijkheden: info@sinenominealkmaar.nl

Tot ziens bij een van onze volgende concerten.

UITVOERENDEN

Kamerkoor Sine Nomine

De zangers van Sine Nomine nemen zuiver en alleen hun stem mee en met elkaar vormen ze de bijzondere koorklank die dit kamerkoor nu al meer dan 40 jaar kenmerkt.

De laatste 24 jaar onder de inspirerende leiding van Paul Valk. Niet alleen verrast de koorklank keer op keer, ook de gedurfde programmering is karakteristiek voor Sine Nomine. Het koor zingt muziek uit alle tijden, verstillend, uitbundig, a capella of met instrumentale begeleiding en het gaat geen enkele uitdaging uit de weg. www.sinenominealkmaar.nl

Sopranen

Christine Dragt, Marga van der Pol, Ineke Reisiger, Janneke Schuppert, Maaïke Sillmann, Simone Sohier, Marleen Vixseboxse, Iris Wimmers.

Alten

Loes Aartsen, Carin Boonstoppel, Christa Bos, Wilma Bos, Cora Buter, Roosmarie van Dijk, Damaris Kort, Cornelia Wiemers

Tenoren

Erik Beemster, Jan Berghuis, Fred Jonkhart, Marten Kingma, Hans Spaans, Ewout Vet.

Bassen

Jeroen Doedens, Gert van der Meij, Rob Petri, Pieter Schaper, Henk Schoonheim, Wilbert Sentenie, Wim Timmer, Nico van der Wel.

Paul Valk, dirigent

Paul Valk (1969) studeerde orgel, koordirectie en kerkmuziek aan het Conservatorium en aan het Nederlands Instituut voor Kerkmuziek in Utrecht. Daarnaast specialiseerde hij zich in piano, zang en orkestdirectie. Vanaf 1993 is Paul Valk dirigent van Sine Nomine. Naast Sine Nomine dirigeert hij nog twee grote koren: het Amsterdams Gemengd Koor met grote oratoria uitgevoerd in het Amsterdamse Concertgebouw en Soli Amersfoort.



PAUL VALK

Incidenteel leidt hij als continuospeler vocaal ensemble Octagon uit Utrecht. Met ruim 900 middelbare scholieren voert Paul Valk al een aantal jaren al scratch in de Pieterskerk in Leiden de Messiah van Händel uit. Verder begeleidt hij koren, instrumentalisten en vocalisten op orgel en piano.

Annemieke IJzerman, harp

Annemieke IJzerman studeerde aan de Hogeschool voor de Kunsten Utrecht bij Erika Waardenburg, eerst in de Jong Talentklas en later in de vakopleiding waar zij haar Bachelor behaalde. Ze vervolgde haar masterstudie in Lyon aan het CNSMD bij Fabrice Pierre. Sindsdien is zij werkzaam in verschillende symfonie- en kamerorkesten als het Concertgebouw Orkest, het Nederlands Philharmonisch Orkest en het Orchestre Philharmonique Luxembourg. Ze geeft daarbij soloconcerten en speelt in een aantal kleine ensembles: Atmos4



ANNEMIEKE IJZERMAN

met marimba's, piano en harp dat o.a. de Canto Ostinato uitvoert, Duo23 met harpiste Saskia Rekké en Kamermuziekensemble Nederland in variabele bezetting – waarbij ze de samenwerking met andere kunstvormen als dans en theater niet schuwt. Annemieke werkte samen met o.a. Alchemy Ensemble, The Analogues (Beatles), Kwatta en de Stichting Appeltaartconcerten. Haar liefde voor muziek en de harp in het bijzonder geeft ze graag door aan haar leerlingen bij Scholen in de Kunst Amersfoort. <https://annemiekeijzerman.wordpress.com/>





Louvre- en paneelluiken

De luiken worden door een vakman handmatig op maat gemaakt naar uw wens.



Vraag uw offerte vrijblijvend aan via info@houtvannoud.nl
www.houtvannoud.nl

ORTHOVISIE?

juiste kijk op gezondheid



Wilma Bos

orthomoleculair arts

Oude Kanaaldijk 7
1825 AT Alkmaar

072-531 79 90

orthovisie@kpnmail.nl
www.orthovisie.nl

stem voice stimme

Stemvorming volgens de Lichtenberger® methode

leer moeiteloos zingen
met een vrije en rijke klank
in een wakker en ontspannen lichaam

onderzoek de fysiologie van het zingen
door nieuwe zintuiglijke ervaringen en
geniet van het zingen en je klank



Damaris Kort

damaris_kort@yahoo.com
06 41128709
Bachlaan 4
1817GJ Alkmaar

www.damariskort.nl

Reformhuis Tuitjenhorn

0226 754567

Dorpsstraat 12 1747HD Tuitjenhorn

Info@ReformhuisTuitjenhorn.nl

www.reformhuistuitjenhorn.nl



**“DE KOPPIGSTE
BRILLENWINKEL
VAN ALKMAAR”**

Ritsevoort 43,
1811 DM Alkmaar

SAM SAM

KAPSALON
DORPSSTRAAT 194
1749 AK WARMENHUIZEN
0226-394847

Thuiskomen in jeZelf

Coaching
Healing
Meditatie
Spirituele coachingsreizen
Hollistic Pulsing massage
Rouw- en stervensbegeleiding

"Het Licht" Praktijk voor
bewustzijnsontwikkeling /
"Het Licht" Spirituele Reizen

Marion Mol-van Schagen
Zevenhuizerlaan 6 – 1851 MV HEILOO

www.het-licht.net

CRESCENDA



MUZIEK - BEWEGING - THERAPIE
WWW.CRESCENDA.NL
Cornelia Wiemers

Marga van der Pol

blokfluitist / scandinavist



Blokfluitles / ensembles
Deense les, vertalen D-NL
Scandinavische letterkunde

De Zeelt 7
1747 ET Tuitjenhorn
06 - 36 11 46 44
margavanderpol@msn.com

Roel Brakenhoff

DE KUNST VAN DE EENVOUD

Schilderijen, kunstkaarten en gedichten

www.roelbrakenhoff.nl

VAKANTIE BOEKEN?

YOURTRAVEL

— agent

JOHN ADMIRAAL



06-23642779

john.admiraal@yourtravel.nl

www.yourtravel.nl/johnadmiraal



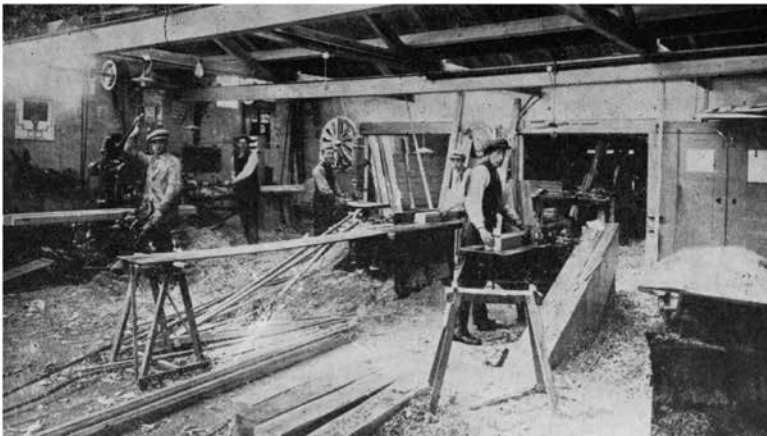
Reisinger Vertalingen

Nederlands, Engels en Frans naar Duits
Beëdigd vertaler met 20 jaar ervaring
Marketing – juridisch – technisch – tourisme en meer
Websites, brochures, contracten, vonnissen, handleidingen

REISINGER Vertalingen
Heerenweg 15
NL-1768BD Barsingerhorn

+31 224 531100
i.reisinger@wxs.nl

TIMMERFABRIEK DOEDENS B.V.



Houten kozijnen, ramen en deuren sinds 1914!



Tel. 0224 591324 – e-mail info@timmerfabriekdoedens.nl – Koning Willem II weg 8 1756 BH 't Zand

**Wij wensen u veel luisterplezier,
fijne kerstdagen en een gelukkig
en gezond 2018**

XAFAX[®]



DOCUMENT SOLUTIONS

**Xafax | Payment Solutions | Document Solutions
Alkmaar | 072 - 566 7400 | www.xafax.nl**

// Netco beveiligt en bouwt computersystemen en infrastructures.

Systeembeheer - Beveiliging - Retailnetwerk - Pinnen



// Ze hebben dat heel netjes gedaan. Ik was daar echt van onder de indruk //

Manager ICT - Krijco



Altijd wel
een vestiging
in de buurt



Rollebol kindercentra biedt: opvang op maat!



Rollebol is een professionele kinderopvangorganisatie voor ouders die veel waarde hechten aan kwaliteit, service en flexibiliteit. Onze dienstverlening is optimaal mogelijk afgestemd op uw eisen en wensen.

Rollebol kindercentra heeft kwaliteit hoog in het vaandel staan en is HKZ/ISO 9001-2009 gecertificeerd.

Bij ons kunt u niet alleen kiezen voor reguliere kinderopvang, maar ook in te roosteren dagdelen en flexibele opvang op basis van uren. Op diverse locaties in Alkmaar bieden we Opvang voor 0-4 jarigen, en voor kinderen vanaf 4 jaar is er BSO (buitenschoolse opvang) en TSO (tussenschoolse opvang). Alle vestigingen van Rollebol kindercentra zijn geopend van 07.00 uur tot 19.00 uur.



Meer informatie:



Centrale administratie: Kennemerstraatweg 13 - 1814 GA Alkmaar - e: info@rollebol.nl - t: 072 566 90 28



www.rollebol.nl

Gaat u VERBOUWEN?

Begin met het maken van een kostenplaatje



BKS
bouwkosten
calculatie en advies



BKS Schagen
Harmenkaag 14
1741 LA Schagen

T 0224 - 29 65 80
F 0224 - 21 21 76
E info@bksschagen.nl

www.bksschagen.nl

www.sinenominealkmaar.nl

Colofon

Omslagfoto: Detail winter in sfeer

Redactie:

Marga van der Pol

Vormgeving en druk:

Typos Print & Vormgeving, Castricum

